

La place de la tradition dans les familles vietnamiennes ayant des enfants avec des difficultés psychiques au Vietnam et en France

NGUYEN Thu Hang
Direction de recherche : Professeur Marie- Rose **MORO**
et Docteur Marie-Eve **HOFFET**
Master 2 Recherche en Clinique Transculturelle.
Université de Paris 13, année 2012-2013
Email : nguyenthuhang0366@gmail.com

Questions de recherche

- **Quelle est la place de la famille** élargie et des pratiques traditionnelles dans la protection des enfants, dans une société vietnamienne en plein remaniement ?
- **Quelles sont les pratiques traditionnelles** que les familles gardent dans un contexte de migration ?

Population

Quatre familles vietnamiennes (deux au Vietnam et deux en France), recrutées par un confrère pédiatre au Vietnam et par le réseau des jeunes vietnamiens en France.

Méthodologie

- **Entretiens semi-directifs**
- **Deux entretiens** avec chaque famille, à une semaine d'intervalle
- **Analyse qualitative**

Présentation des situations cliniques

Deux familles au Vietnam

- **Ban Mai**, (signification : «*la beauté de l'aube* »), fille de six ans;
 - ✓ diagnostiquée enfant autiste et retard du développement;
 - ✓ mère dépressive, père « absent »;
 - ✓ multiples problèmes de santé, de sommeil, d'alimentation, de communication et de scolarité;
 - ✓ Place importante de la grande mère paternelle;
- **Hoang**, (*le roi*), garçon de cinq ans;
 - ✓ enfant non désiré par sa mère;
 - ✓ diagnostiqué enfant hyperactif, avec un trouble de la communication; problème de santé, de sommeil et d'alimentation;
 - ✓ grand-mère paternelle occupe une place très importante pour l'enfant;

Deux familles d'origine vietnamienne en France

- **An**, (*la tranquillité*), garçon de 3 ans;
 - ✓ difficultés à l'école maternelle, enfant hyperactif;
 - ✓ dort dans le même lit que les parents, difficulté de séparation;
 - ✓ place très importante de la culture vietnamienne dans la famille;
- **Tâm Hoà**, (*l'esprit en harmonie*), fille de cinq ans;
 - ✓ retard de langage; isolement; trouble de la communication; difficulté d'adaptation à l'école; problème de santé, d'alimentation;
 - ✓ mère parle très peu le français;
 - ✓ père veut donner une place peu importante à la culture vietnamienne → conflit avec ses propres parents au Vietnam.

La place de la famille élargie

- Rôle important des grands-parents autour du maternage, par les attentions particulières portées aux mères, de la grossesse à l'accouchement, et aux bébés après la naissance.
- Rôle dans la vie quotidienne et quand l'enfant est en difficulté.
- Les parents reçoivent et bénéficient de ces aides et de ce soutien, malgré quelques conflits.

La place des pratiques traditionnelles

- **Les stratégies pour éviter, menacer ou désorienter les mauvais esprits qui peuvent faire mal à l'enfant :**
 - ✓ un petit couteau sous l'oreiller de l'enfant pour menacer les mauvais esprits;
 - ✓ une tache noire sur le front de l'enfant pour qu'il devienne laid et que personne ne fasse attention à lui ;
 - ✓ « brûler » des mauvais esprits quand l'enfant est malade;
 - ✓ éviter de faire des compliments directs à l'enfant, il faut dire le contraire;
 - ✓ Ces pratiques sont très appliquées par les deux familles au Vietnam (pour être tranquille), un peu moins par la famille de An, et peu appliquées par les parents de Tam Hoa;
- **Demande de la protection et de l'éducation des treize « Mères » célestes par les cérémonies et dans la vie quotidienne :** réalisée dès la naissance pour les enfants au Vietnam, et seulement quand les enfants sont en difficulté pour les deux enfants en France.

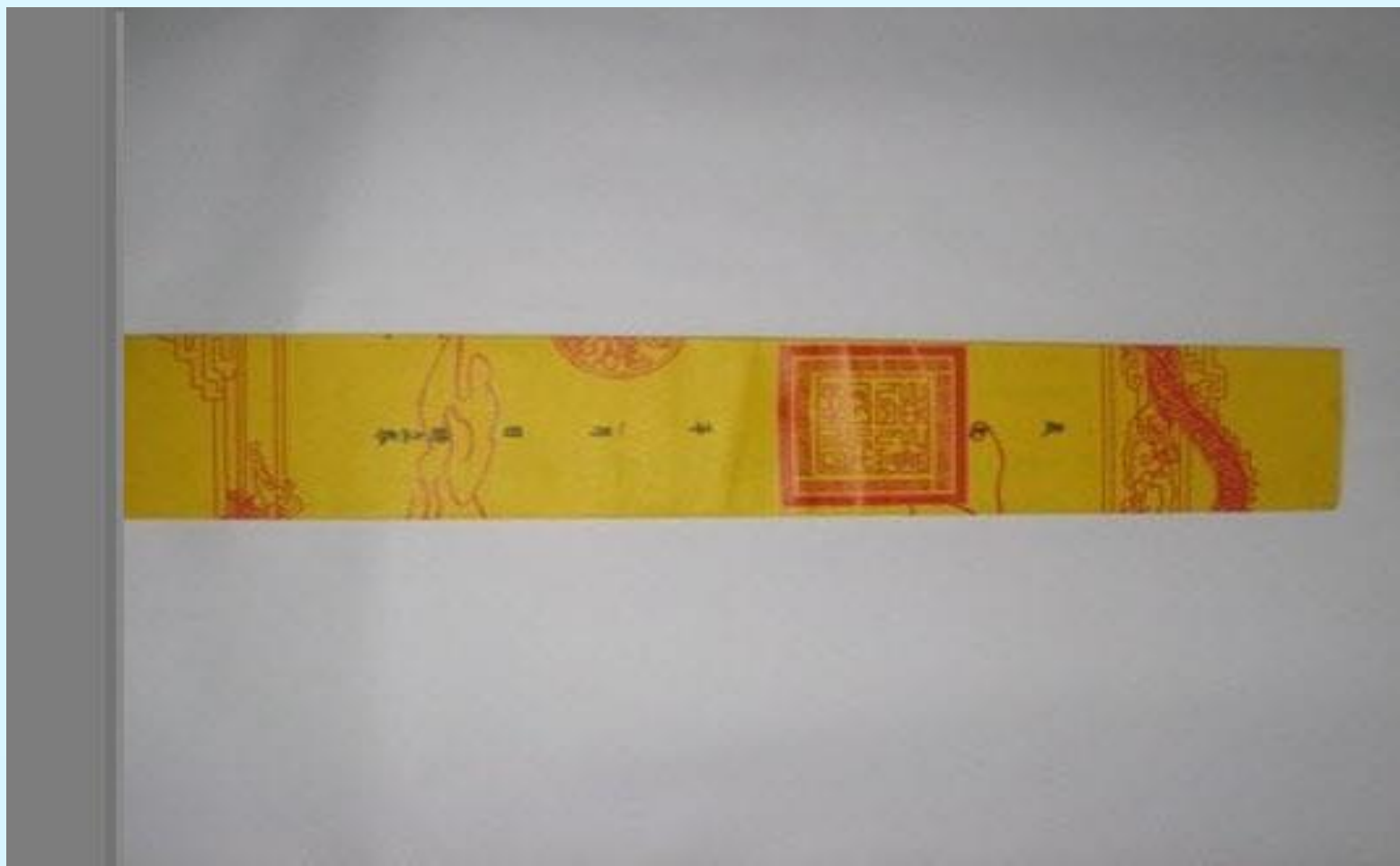


Cérémonie pour rendre hommage aux treize Mères célestes, pour un enfant à l'âge d'un mois d'une famille vietnamienne en France.

Les offrandes et les encens sont au nombre de treize.

- **La « vente » symbolique de l'enfant au Bouddha** appliquée aux « enfants à risques » (l'enfant né à une « mauvaise » heure ; l'enfant né soit le premier jour, soit le 15ème jour du mois selon le calendrier lunaire ; l'enfant malade ou difficile à élever. Dans certains cas, c'est simplement dans le but préventif.)
- Cette pratique est appliquée pour les quatre enfants présentés

Exemple d'un « **contrat de vente** ». L'enfant « **vendu** » porte en plus un nom bouddhique, il devient « **enfant du Bouddha** » et bénéficie de ses fortes protections jusqu'à l'âge de 12 ans ou à vie.



- **Le changement ou le rajout de prénom**
 - ✓ presque tous les prénoms vietnamiens ont une signification.
 - ✓ dans le cas de prénom jugé mauvais ou inconvenant pour l'enfant lorsqu'il est en difficulté: **Trois solutions possibles:**
 - lui donner un prénom familial : cas de An et de Hoang.
 - Rajouter un autre prénom : cas de Tam Hoa.
 - prénom changé d'une manière officielle comme pour Ban Mai.

Conclusion

- **Rôle de co-étayage, co-construction et « co-mères »** (Marie-Rose Moro, 2010) des grands-parents, qui forment le groupe familial pour prendre en main ensemble la difficulté de leur enfant et petit enfant (Marie-Eve Hoffet, 2005), même quand on vit loin.
- **Effet protecteur et thérapeutique** des pratiques traditionnelles dans les soins de ces enfants au Vietnam et en France.
- **La nécessité d'une « frontière » suffisamment souple** entre la société d'accueil et la famille immigrée (Isam Idris, 2013) pour un bon métissage culturel.

Bibliographie principale

- DEVEREUX, G. *De l'angoisse à la méthode dans les sciences du comportement*, Flammarion; 1980
- HOFFET, M.E. Mémoire de master 2 : *Les traditions de changement du nom personnel au Vietnam, pour venir en aide aux enfants en difficulté.*
- MORO, MR.; Riand R.; Plard V. *Manuel de psychopathologie du bébé et de sa famille*. Grenoble : La Pensée sauvage ; 2010.